

# Transliteration–Telugu

-----  
Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR lR lRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## parAku jEsina-jujAhuli

In the kRti ‘parAku jEsina nIkEmi’ – rAga jujAhuli (tALa Adi), SrI tyAgarAja pleads with the Lord not to ignore him.

P parAku jEsina nIk(E)mi  
phalamu ‘kaligerA parAtparA

A <sup>2</sup>sur(A)vanI sur(A)pta mA  
var(A)jar(A)paghana nAyeDa (parAku)

C mudAna nIdu pad(A)ravindamulanu  
paTTi mrokkaga lEdA  
<sup>3</sup>nidAna rUpa dari dApu lEdu  
udAra SrI tyAgarAja nuta (parAku)

Gist

O Supreme Lord whose is beyond Everything!  
O Benefactor of celestials and brAhmaNas! O Consort of lakshmi! O  
Ever-youthful (or tireless) bodied!  
O Original Cause (OR) O Embodiment of prudence! O Generous Lord! O  
Lord praised by this tyAgarAja!

What benefit did accrue to You by showing unconcern towards me?

Did I not joyfully pay obeisance holding Your Feet Lotus?

I have no refuge or shelter.

What benefit did accrue to You by showing unconcern towards me?

Word-by-word Meaning

P O Supreme Lord whose is beyond Everything (parAtparA)! What (Emi)  
benefit (phalamu) (literally result) did accrue (kaligerA) to You (nIku) (nIkEmi)  
by showing (jEsina) unconcern (parAku) towards me?

A O Benefactor (Apta) of celestials (sura) and brAhmaNas (avanI sura) (surAvanI) (surApta)! O Consort (vara) of lakshmi (mA)! O Ever-youthful (or tireless) (ajara) bodied (apaghana) (literally limbs) (varAjarApaghana)!

What benefit did accrue to You by showing unconcern towards me (nAyeDa)?

C Did I not (lEdA) joyfully (mudAna) pay obeisance (mrokkaga) holding (paTTi) Your Feet (pada) Lotus (aravindamulanu) (padAravindamulanu)?

O Original Cause (nidAna rUpa) (OR) O Embodiment (rUpa) of prudence (nidAna)! I have no (lEdu) refuge (dari) or shelter (dApu), O Generous Lord (udAra)!

O Lord (SrI) praised (nuta) by this tyAgarAja! What benefit did accrue to You by showing unconcern towards me?

Notes –

Variations –

<sup>1</sup> – kaligerA – kalugurA : From the context, ‘kaligerA’ seems to be appropriate.

<sup>2</sup> – surAvanI surApta– surAvana surApta.

References –

Comments -

<sup>3</sup> – nidAna – The telugu word 'nidAna' has an additional meaning as 'prudence'.

## Devanagari

प. पराकु जेसिन नी(के)मि  
फलमु कलिगेरा परात्परा  
अ. सु(रा)वनी सु(रा)प्त मा  
व(रा)ज(रा)पघन नायेड (प)  
च. मुदान नीदु प(दा)रविन्दमुलनु  
पट्टि मोक्कग लेदा  
निदान रूप दरि दापु लेदु  
उदार श्री त्यागराज नुत (प)

## English with Special Characters

pa. parāku jēsina nī(kē)mi  
phalamu kaligerā parātparā  
a. su(rā)vanī su(rā)pta mā  
va(rā)ja(rā)paghana nāyeḍa (pa)  
ca. mudāna nīdu pa(dā)ravindamulanu

paṭṭi mrokkaga lēdā  
nidāna rūpa dari dāpu lēdu  
udāra śrī tyāgarāja nuta (pa)

### Telugu

ప. పరాకు జేసిన నీ(కే)మి  
ఫలము కలిగెరా పరాత్పరా  
అ. సు(రా)వనీ సు(రా)ప్త మా  
వ(రా)జ(రా)పఘన నాయెడ (ప)  
చ. ముదాన నీదు ప(దా)రవిష్టములను  
పట్టి మ్రొక్కగ లేదా  
నిదాన రూప దరి దాపు లేదు  
ఉదార శ్రీ త్యాగరాజ సుత (ప)

### Tamil

ప. పరాకు జేసిన నీ(కే)మి  
ప<sup>2</sup>లము కలిగె<sup>3</sup>రా పరాత్పరా  
అ. సు(రా)వ(నీ) సు(రా)ప్త మా  
వ(రా)జ(రా)ప<sup>4</sup>న నాయెడ<sup>3</sup> (పరాకు)  
శ. ముతా<sup>3</sup>న నీతు<sup>3</sup> ప(తా<sup>3</sup>)రవింత<sup>3</sup>ములను  
పట్టి మ్రొక్కక<sup>3</sup> లేతా<sup>3</sup>  
నితా<sup>3</sup>న రూపా త<sup>3</sup>ని తా<sup>3</sup>పు లేతా<sup>3</sup>  
ఉతా<sup>3</sup>ర శ్రీ త్యాగరాజ సుత (పరాకు)

అశుద్ధుల చేయవలసినదే  
పయన కిదెత్తతయ్యా, పరాపరమే?

వాణోర్, అంతణిన్ నర్తుణాయే! ఇలకుమి  
మణాణా! తలర్వర్తర ఉడలొణే! ఎన్నెడమ్  
అశుద్ధుల చేయవలసినదే  
పయన కిదెత్తతయ్యా, పరాపరమే?

కలిప్పడన్ ఉనుతి తిరువడిత్ తామరైకణై  
పర్తి వణంగువెల్లయ్యా?  
నితాన ఉరువే! పుకలొ, నీళలొ, ఇల్లై;  
వణ్ణలొ! తియారాశన్ పొర్తువొణే!  
అశుద్ధుల చేయవలసినదే  
పయన కిదెత్తతయ్యా, పరాపరమే?

పరాపరం - పరంపరా

నితాన ఉరు - 'ఆతి కారణం' என்றో, 'నితానమానవన్' என்றో కొలలమ్.

## Kannada

ಪ. ಪರಾಕು ಜೇಸಿನ ನೀ(ಕೇ)ಮಿ  
ಫಲಮು ಕಲಿಗೇರಾ ಪರಾತ್ಪರಾ  
ಅ. ಸು(ರಾ)ವನೀ ಸು(ರಾ)ಪ್ತ ಮಾ  
ವ(ರಾ)ಜ(ರಾ)ಪಘನ ನಾಯಿಡ (ಪ)  
ಚ. ಮುದಾನ ನೀದು ಪ(ದಾ)ರವಿನ್ದಮುಲನು  
ಪಟ್ಟಿ ಮೈಕ್ಕಗ ಲೇದಾ  
ನಿದಾನ ರೂಪ ದರಿ ದಾಪು ಲೇದು  
ಉದಾರ ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ಪ)

## Malayalam

ಪ. ಪರಾಕ್ಕು ಜೇಸಿನಿ ನೀ(ಕೇ)ಮಿ  
ಫಲಮು ಕಲಿಗೇರಾ ಪರಾತ್ಪರಾ  
ಅ. ಸು(ರಾ)ವನಿ ಸು(ರಾ)ಪ್ತ ಮಾ  
ವ(ರಾ)ಜ(ರಾ)ಪಘನ ನಾಯಿಡ (ಪ)  
ಚ. ಮುದಾನ ನೀದು ಪ(ದಾ)ರವಿನ್ದಮುಲನು  
ಪಟ್ಟಿ ಮೈಕ್ಕಗ ಲೇದಾ  
ನಿದಾನ ರೂಪ ದರಿ ದಾಪು ಲೇದು  
ಉದಾರ ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ಪ)

## Assamese

ಪ. ಪರಾಕು ಜೇಸಿನ ನೀ(ಕೇ)ಮಿ  
ಫಲಮು ಕಲಿಗೇರಾ ಪರಾತ್ಪರಾ  
ಅ. ಸು(ರಾ)ವನಿ ಸು(ರಾ)ಪ್ತ ಮಾ  
ವ(ರಾ)ಜ(ರಾ)ಪಘನ ನಾಯಿಡ (ಪ)  
ಚ. ಮುದಾನ ನೀದು ಪ(ದಾ)ರವಿನ್ದಮುಲನು  
ಪಟ್ಟಿ ಮೈಕ್ಕಗ ಲೇದಾ  
ನಿದಾನ ರೂಪ ದರಿ ದಾಪು ಲೇದು  
ಉದಾರ ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ಪ)

## Bengali

ಪ. ಪರಾಕು ಜೇಸಿನ ನೀ(ಕೇ)ಮಿ

ফলমু কলিগেরা পরাঙ্গরা

অ. সু(রা)বনী সু(রা)প্ত মা

ব(রা)জ(রা)পঘন নায়েড (প)

চ. মুদান নীদু প(দা)রবিন্দমূলনু

পট্টি স্রোঙ্কগ লেদা

নিদান রূপ দরি দাপু লেদু

উদার শ্রী আগরাজ নুত (প)

### Gujarati

৫. পরাঙ্গু খেসিন নী(ঙ)মি

ফলমু কলিগেরা পরাঙ্গরা

অ. সু(রা)বনী সু(রা)প্ত মা

ব(রা)জ(রা)পঘন নায়েড (প)

খ. মুদান নীদু প(দা)রবিন্দমূলনু

পট্টি স্রোঙ্কগ লেদা

নিদান রূপ দরি দাপু লেদু

উদার শ্রী আগরাজ নুত (প)

### Oriya

ପ. ପରାଂକୁ ଖେସିନ ନୀ(ଙ)ମି

ଫଲମୁ କଲିଗେରା ପରାଂଗୁରା

ଅ. ସୁ(ରା)ବନୀ ସୁ(ରା)ପ୍ତ ମା

ବ(ରା)ଜ(ରା)ପଘନ ନାୟେଡ଼ (ପ)

ଚ. ମୁଦାନ ନୀଦୁ ପ(ଦା)ରବିନ୍ଦମୂଳନୁ

ପଟ୍ଟି ଶ୍ରୋଙ୍କଗ ଲେଦା

ନିଦାନ ରୂପ ଦରି ଦାପୁ ଲେଦୁ

ଉଦାର ଶ୍ରୀ ତ୍ୟାଗରାଜ ନୁତ (ପ)

### Punjabi

੫. ਪਰਾਙੁ ਜੇਸਿਨ ਨੀ(ਙ)ਮਿ

ਫਲਮੁ ਕਲਿਗੇਰਾ ਪਰਾਤਪਰਾ

ਅ. ਸੁ(ਰਾ)ਵਨੀ ਸੁ(ਰਾ)ਪਤ ਮਾ

ਵ(ਰਾ)ਜ(ਰਾ)ਪਘਨ ਨਾਯੋਡ (ਪ)

ਚ. ਮੁਦਾਨ ਨੀਦੁ ਪ(ਦਾ)ਰਵਿਨਦਮੁਲਨੁ

ਪੱਟਿ ਮੋਕਗ ਲੇਦਾ

ਨਿਦਾਨ ਰੂਪ ਦਰਿ ਦਾਪੁ ਲੇਦੁ

ਉਦਾਰ ਸ੍ਰੀ ਤਯਾਗਰਾਜ ਨੁਤ (ਪ)